



フランス・バスク地方の
ことばとくらし

東京大学大学院 石塚政行
noitartsinimda@gmail.com





Euskadi ta Askatasuna

バスク祖国と自由

1950年代後半に結成。73年にはルイス・カレロ・ブランコ首相を殺害。40年以上にわたり800人の死者を出し、スペイン政府、EU、米政府によってテロ組織に指定されています。近年はメンバーの逮捕などにより弱体化し、2010年3月以降は死者を出す事件は起こしていません。昨年10月20日、武装闘争の完全終結を宣言しました。



フランスでも INDEPENDENTZIA の落書きが見られました。

シャビ・アロンソ

レアル・マドリードで活躍している彼はギブスコア県トロサ出身のバスク人。
全名はシャビエル・アロンソ・オラノ。



フランシスコ・ザビエル

日本の守護聖人。彼もバスク人でした。





ガトー・バスク

フランス・バスク地方発祥です。
中身はさくらんぼジャム。



フランス・バスク地方で最大の都市、
バイヨンヌ

標識も二言語表示ですが、バスク語を
話せる人は見つかりませんでした。



そこで「山バスク」の村レクンベリへ。

バスク地方、旧バスクナヴァール州に属しています。この村で唯一のホテルのオーナーが私のコンサルタントです。



レクンベリの山の上。お世話になっているイリバルネさんです。

これは何でしょう？



牛です。

レクナベリでは牧畜が盛んに行なわれています。羊や馬もいます。夏の間は山の上で放牧するのです。



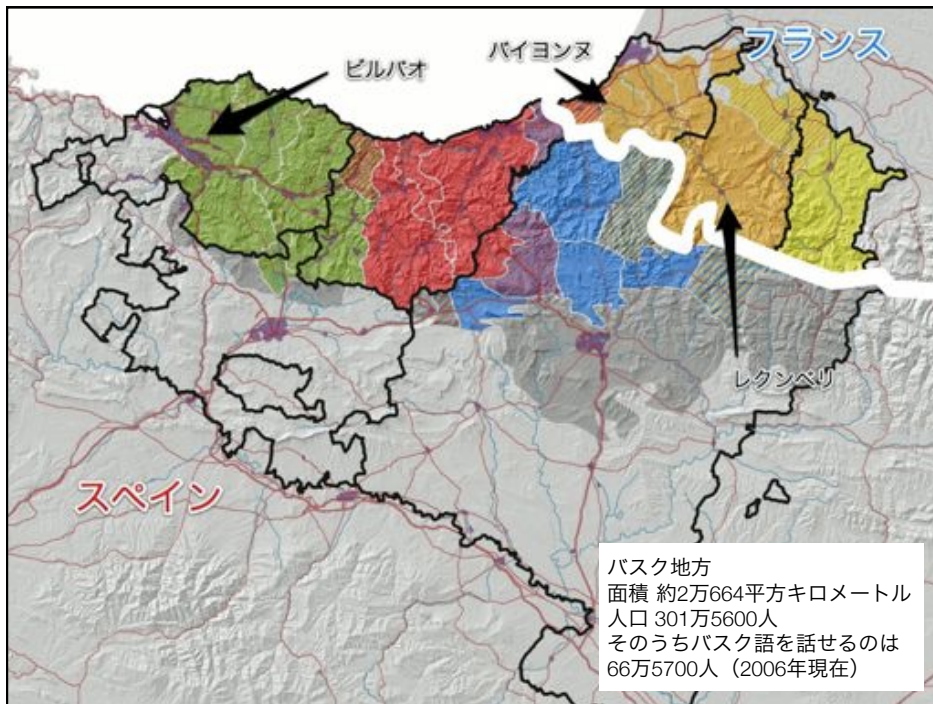
ペロタも練習しました。

ペロタはスペインではハイ・アライともいわれ、バスク全域で盛んです。自治体毎にフロントンと呼ばれる競技場が必ずあります。



イリバルネさんのホテル「オテル・デュ・フロントン」

レクンベリのフロントンの前にあるからです。イリバルネさんは近くの町のプロペロタの審判もしています。



スペインのバスク語

- 2006年現在61万4千人がバスク語とスペイン語のバイリンガル。
- 1991年と比べて15万人増えました。
- バスク自治州（ビスカヤ・ギプスコア・アラバ）全域や、ナバラ州（ナファarroア）の一部では、バスク語は公用語の一つ。

スペイン王立 バスク語アカデミー

Euskaltzaindia（エウシカルツァインディア）。
20世紀初頭に設立され、統一バスク語書き言葉 (Euskara Batua) を制定。
バスク語の保護と普及を目的とした研究・統制機関です。



フランスのバスク語

- 2006年現在5万1800人がバスク語とフランス語のバイリンガル。
- 1991年と比べて1万人減りました。
- フランスでは、バスク語は公用語として認められていません。フランス語以外の地域言語は、公文書や裁判などで使用できないのです。

フランスの言語法

- 1951年成立のデクソンヌ法 (Loi Deixonne) により、バスク語などの地域言語を学校で教えることができるようになりました。
- それ以前は学校でバスク語を話すことは禁じられていました。また、51年以降も地域言語教育が即座に普及したわけではありませんでした。
- 92年改正の共和国憲法第2条では「共和国の言語はフランス語である」とはっきり規定されています。
- さらに94年のトゥーボン法では商行為や出版・放送などでの外国語・地域言語の使用を禁止し、罰則も科しました（違憲判決）。

2008年憲法改正

- 地方自治の章に「地域言語はフランスの遺産に属する」という一項が追加されました。
- 「国際的な言語が英語である時代において、フランス語も必然的に少数言語となり得るし、そのような少数言語を保護する点では、フランス語の保護と地域言語の保護は同じ論理になる」という理屈で、保守派も好意的な態度を示したそうです。



日本語とバスク語

- Bai, hori txoria da. (バイ、ホリ チョリア ダ)
- はい、それは鳥です。

日本語とバスク語

- **花子**が立っています。
- **Hanako** zutik dago. (**ハナコ** スティック ダゴ)
ぜったいかく
絶対格
- **太郎**が座っています。
- **Taro** eserita dago (**タロ** エシェリタ ダゴ)
絶対格
- **太郎**が花子**を**呼びました。
- **Tarok** **Hanako** deitu du (タロ**ク** **ハナコ** デイトウ ドウ)
のうかく
能格 絶対格



英語の be の活用

不定詞	
be	

分詞	
been	being

直説法	
I am you are he is we are you are they are	I was you were he was we were you were they were

フランス語の utiliser 「使う」 の活用表

不定詞	
utiliser	avoir utilisé

直説法	
j'utilise tu utilises il utilise nous utilisons vous utilisez ils utilisent	j'ai utilisé tu as utilisé il a utilisé nous avons utilisé vous avez utilisé ils ont utilisé
j'utilisais tu utilisais il utilisait nous utilisions vous utilisiez ils utilisaient	j'avais utilisé tu avais utilisé il avait utilisé nous avions utilisé vous aviez utilisé ils avaient utilisé
j'utilisai tu utilisas il utilisa nous utilisâmes vous utilisâtes ils utilisèrent	j'eus utilisé tu eus utilisé il eut utilisé nous eûmes utilisé vous eûtes utilisé ils eurent utilisé
j'utiliserai tu utiliseras il utilisera nous utiliserons vous utiliserez ils utiliseront	j'aurai utilisé tu auras utilisé il aura utilisé nous aurons utilisé vous aurez utilisé ils auront utilisé

分詞		
utilisant	utilisé	ayant utilisé

条件法	
j'utiliserais tu utiliserais il utiliserait nous utiliserions vous utiliseriez ils utiliseraient	j'aurais utilisé tu aurais utilisé il aurait utilisé nous aurions utilisé vous auriez utilisé ils auraient utilisé

接続法	
j'utilise tu utilises il utilise nous utilisions vous utilisiez ils utilisent	j'aie utilisé tu aies utilisé il ait utilisé nous ayons utilisé vous ayez utilisé ils aient utilisé
j'utilisasse tu utilisasses il utilisât nous utilisassions vous utilisassiez ils utilisassent	j'eusse utilisé tu eusses utilisé il eût utilisé nous eussions utilisé vous eussiez utilisé ils eussent utilisé

命令法	
utilise utilisons utilisez	aie utilisé ayons utilisé ayez utilisé

95個の活用形があります。
直説法だけでなく、48個の接続法も。

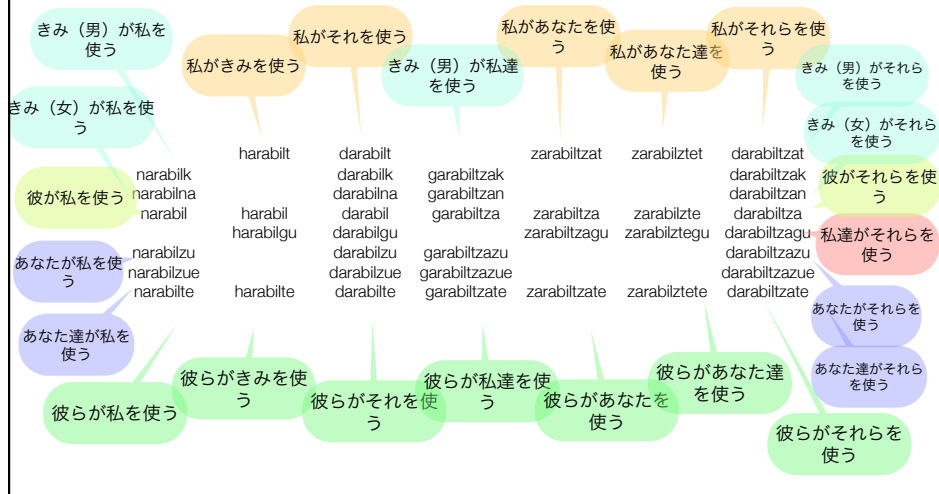
フランス語の直説法には8つの「時制」があって…

直説法	
j'utilise tu utilises il utilise nous utilisons vous utilisez ils utilisent	j'ai utilisé tu as utilisé il a utilisé nous avons utilisé vous avez utilisé ils ont utilisé
j'utilisais tu utilisais il utilisait nous utilisions vous utilisiez ils utilisaient	j'avais utilisé tu avais utilisé il avait utilisé nous avions utilisé vous aviez utilisé ils avaient utilisé
j'utilisai tu utilisas il utilisa nous utilisâmes vous utilisâtes ils utilisèrent	j'eus utilisé tu eus utilisé il eut utilisé nous eûmes utilisé vous eûtes utilisé ils eurent utilisé
j'utiliserai tu utiliseras il utilisera nous utiliserons vous utiliserez ils utiliseront	j'aurai utilisé tu auras utilisé il aura utilisé nous aurons utilisé vous aurez utilisé ils auront utilisé

それぞれの時制で、6種類の「使う人」を区別するので、全部で8×6=48個の活用形があることになります。

バスク語の「時制」も直説法では8つです。

- しかし、バスク語の erabili は「使う人」だけでなく「使われるもの」によっても形が変わるのです。



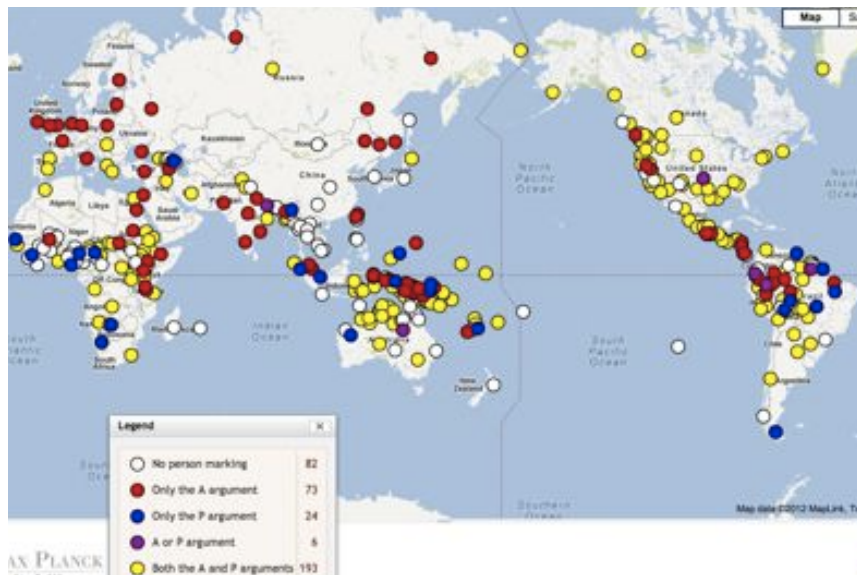
それぞれの時制にいくつの活用形があるか数えてみましょう。

- 現在時制が4つ、過去時制が4つあります。現在時制の場合、使う人は8種類、使われるものは7種類を区別します。また、一人称同士、二人称同士の活用形はありません。

		使われるもの						
		1単	2単親	3単	1複	2単	2複	3複
使う人	1単		harabilt	darabilt		zarabiltzat	zarabiltzet	darabiltzat
	2単親男	narabilk		darabilk	garabiltzak			darabiltzak
	2単親女	narabilina		darabilina	garabiltzan			darabiltzan
	3単	narabil	harabil	darabil	garabiltza	zarabiltza	zarabiltze	darabiltza
1複		harabilgu	darabilgu		zarabiltzagu	zarabiltzegu	darabiltzagu	
2単	narabilzu		darabilzu	garabiltzazu			darabiltzazu	
2複	narabilzue		darabilzue	garabiltzazue			darabiltzazue	
3複	narabilte	harabilte	darabilte	garabiltzate	zarabiltzate	zarabiltzete	darabiltzate	

単純に、 $8 \times 7 = 56$ 。そこから一人称同士、二人称同士の組み合わせ16個を引くと、一つの時制には40個の活用形があることとなります。

すると、現在時制は $40 \times 4 = 160$ 。過去時制は事情により2つ減って $38 \times 4 = 152$ です。全部で616ですけれど、残りの304個については後でお話しします。



黄色が主語と目的語の両方によって動詞が活用する言語。

日本語の場合にも……

- 太郎が来る。
- 女王陛下がいらっしゃる。
- 太郎がポチを呼ぶ。
- 太郎が女王陛下をお呼びする。

hi (ヒ) と zu (ズ)

- 普通、相手のことは「zu」で指しますが、特別に親しい相手には「hi」を使います。
- 「特別に親しい相手」とは「同じくらいの年齢で、同じ場所で育ったり、同じ職場で働いたりしている相手」のことです。
- 大人と子供の間、あるいは、夫婦の間ではhiを使うことはあまりありません。



聞き手について話す時

日本語 来る？ いらっしゃいます？

フランス語 Tu viens? Vous venez?

バスク語 Hator? Zatoz?

第三者について話す時

日本語 あいつ来る? あいつ来ます?

フランス語 Il vient? Il vient?

バスク語 Zatorrek? Dator?
Zatorren?

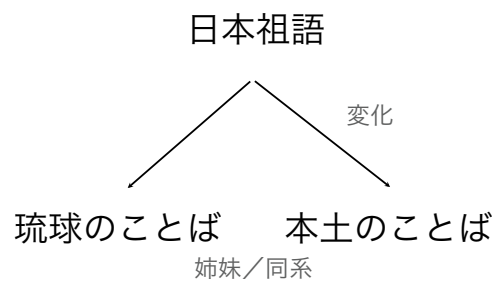
聞き手活用 (Allocutive conjugation)

残りの304個

直説法				直説法			
narabiek narabilen	zarabiletat zarabilenat zarabiek zarabilen zarabiltzagu zarabilenagu zarabiek zarabilen	garabiltzak garabiltzan	zarabiltzatat zarabiltzanat zarabiltzak zarabiltzan zarabiltzagu zarabiltzanagu zarabiltzak zarabiltzan	ninderabilean nindabileen	nerabilean nerabileen zarabilean zarabileen generabilean generabilean zarabilean zarabilean	ginderabiltzaan ginderabiltzan	nerabiltzaan nerabiltzan zarabiltzaan zarabiltzan generabiltzaan generabiltzan zarabiltzaan zarabiltzan
erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +	erabiltzen +
nak nain	dilat dinat dik din diagu dinagu ditek diten	gatik gatin	ditat ditinat ditik diti diagu dinagu ditzek ditzen	nindan nindinan	nian ninan zian zinan genan geninan zitan zitanan	gintan gintinan	nitian nitan zitan zitanan gentian gentinan zititan zititanan
erabili +	erabili +	erabili +	erabili +	erabili +	erabili +	erabili +	erabili +
nak nain	dilat dinat dik din diagu dinagu ditek diten	gatik gatin	ditat ditinat ditik diti diagu dinagu ditzek ditzen	nindan nindinan	nian ninan zian zinan genan geninan zitan zitanan	gintan gintinan	nitian nitan zitan zitanan gentian gentinan zititan zititanan
erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +	erabiliko +
nak nain	dilat dinat dik din diagu dinagu ditek diten	gatik gatin	ditat ditinat ditik diti diagu dinagu ditzek ditzen	nindan nindinan	nian ninan zian zinan genan geninan zitan zitanan	gintan gintinan	nitian nitan zitan zitanan gentian gentinan zititan zititanan

言語の系統

- Kurja baa sukurjaru munu doo.
- こはわがつかれるものぞ。
- これは私が作ったものだよ。

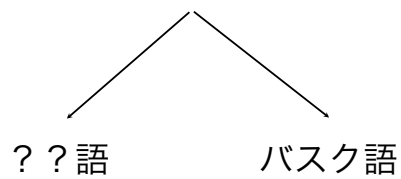


似ているのはなぜか？

- 英語の dog とムババラム語 (Mbabaram) の dog 「犬」 ——— 偶然
- 朝鮮語の야구 「ヤグ」と日本語の「やきゅう」 ——— 借用語
- 波照間の「ムヌ」と共通語の「もの」 ——— 同系

孤立した言語

バスク祖語



- 候補はグルジア語、ベルベル語、イベリア語、日本語、アイヌ語.....。
- 今のところバスク語の姉妹は見つかっていません。

バスク語の歴史

カエサル「ガリア戦記」に出て来るアクイタニア人が話していたのがバスク語の祖先、アクイタニア語です。
現在のアキテーヌ地域圏南部、ガスコーニュ地方がその区域でした。



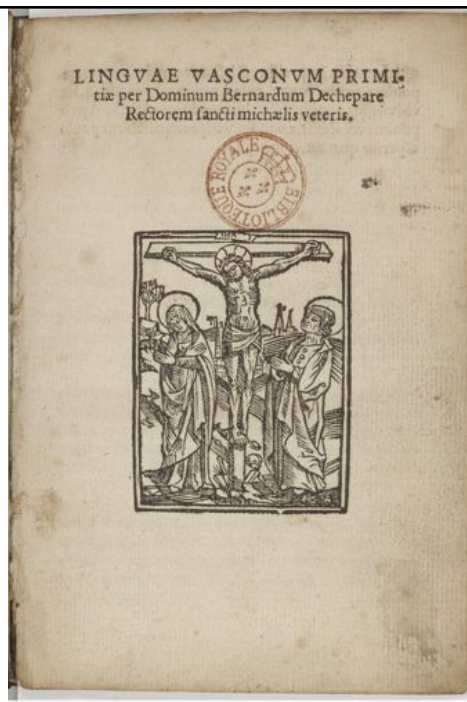


エミリアヌス注釈

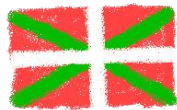
スペインのサンミジャン修道院
現存最古のバスク語の文字資料
10世紀頃

Linguae Vasconum Primitiae バスク初文集

ベルナール・デチェパレ著
1545年出版の詩文集
「バスク語よ世に出よ」
(Heuscara ialgui adi cāpora)
という詩を含む。



バスク語を勉強するなら



Mila esker!

ありがとうございました